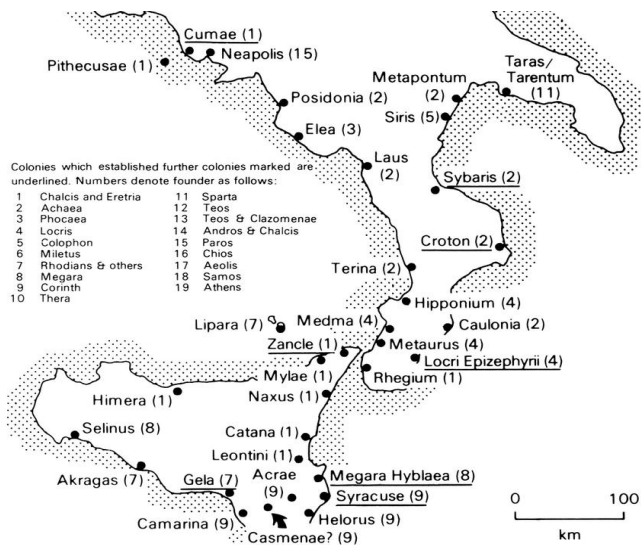


ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΗΣ ΝΟΤΙΑΣ ΙΤΑΛΙΑΣ ΣΕ ΔΙΑΛΕΚΤΟ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΣΤΑ ΙΤΑΛΙΚΑ

Συντάχθηκε απο τον/την administrator

Κυριακή, 20 Δεκέμβριος 2009 18:36 - Τελευταία Ενημέρωση Δευτέρα, 29 Αύγουστος 2011 15:19



Τα Τραγούδια της Κάτω Ιταλίας είναι ένα μέρος της παράδοσης που ενώνει την Ελλάδα με την Ιταλία.

<http://www.musicheaven.gr/html/modules.php?name=News&file=article&sid=2128>
www.encardia.gr

Παρακάτω θα βρείτε ένα τραγούδι το οποίο έχει γραφεί α/ στην Γρεκάνικο γλωσσικό ιδίωμα και β/ έχει μεταφραστεί στα Ιταλικά.

Άρθρο της Μαρίας Διαμαντοπούλου

Kalinifta

<http://www.youtube.com/watch?v=E1Lbj22BgVw&feature=related>

http://www.youtube.com/watch?v=czU_gpRD_Zg&feature=related

Ti en glicea tusi nifta ti en òria
C'evò è pplonno penseonta ~ss esena,
c'ettù-mpi ~s ti ffenestra-ssu, agàpi-mu
tis kardia-mmu su nifto ti ppena.

airolla airollalero airolla airollala!

Evò penta se sena penso,
jati sen, fsixi-mmu, ~garò,
ce pu pao, pu sirno, pu steo
~s ti kkardia panta sena vastò.

airolla airollalero airolla airollala

C'esù mai de' m'agàpise, òria-mu,
'e ssu pònise mai puss' emèna;
mai cìtt'oria chili-su 'en ènifse
na mu pì loja agapi vloimèna!

T'asteràcia pu panu me vlepune
ce m'o fengo krifi'zzun nomèna
ce jelù ce mu lèune: ston ànemo
ta traùdia pelìs, ì chchamèna.

Kali nifta! Se finno ce peo,
plaia ~su ti ~vo pirta prikò,
ma pu-pao, pu sirno, pu steo
~s ti kkardia panta sena vastò.

airolla airollalero airolla airollala

πηγή των 3 στροφών που υπάρχουν στις περισσότερες εκτελέσεις
<http://lyrics.dainutekstai.lt/784288/apres-la-classe-kalinifta.htm>

(η 3η και 4η στροφή σπανίως αναφέρονται στα τραγούδια - όμως υπάρχουν)

ΙΤΑΛΙΚΑ

Συντάχθηκε απο τον/την administrator

Κυριακή, 20 Δεκέμβριος 2009 18:36 - Τελευταία Ενημέρωση Δευτέρα, 29 Αύγουστος 2011 15:19

Com'è dolce questa notte, com'è bella
e io non dormo pensando a te
e qui dietro alla tua finestra, amore mio,
del mio cuore ti apro le pene.

Io sempre a te penso,
perchè te, anima mia, io amo
e ovunque io andrò, vagherò, starò
nel cuore sempre te porterò.

Eppure tu non mi hai mai amato, bella,
nè mai avesti pietà di me;
mai apristi le tue belle labbra
per dirmi dolci parole d'amore!

Le stelle da lassù mi guardano,
e con la luna bisbigliano di nascosto
e ridono e mi dicono: al vento
butti le canzoni, sono perdute.

Buonanotte! Ti lascio e fuggo via
dormi tu che io sono partito triste
ma ovunque io andrò, vagherò, starò,
nel cuore sempre te io porterò.

Μετάφραση στα Ελληνικά στο παρακάτω link
<http://ergotelina.blogspot.com/search?q=kalinifta>

Άλλα τραγούδια της κάτω Ιταλίας

<http://www.youtube.com/watch?v=5ilnF806Htw>

<http://www.youtube.com/watch?v=or1V-exRyRQ&feature=related>

ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΗΣ ΝΟΤΙΑΣ ΙΤΑΛΙΑΣ ΣΕ ΔΙΑΛΕΚΤΟ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΣΤΑ ΙΤΑΛΙΚΑ

Συντάχθηκε απο τον/την administrator

Κυριακή, 20 Δεκέμβριος 2009 18:36 - Τελευταία Ενημέρωση Δευτέρα, 29 Αύγουστος 2011 15:19

<http://www.youtube.com/watch?v=p1P16urENIk&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=v3FKNGkmC4s&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=RYTO1WVgRul&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=SCMnww9iXik&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=7srnkd4Jbeo&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=vd6hJ5YKOp0&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=O5Sww0MkCa8&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=sCR79v9je5g&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=eIw4GKqGU7I&feature=related>

3 βίντεο πραγματικά έργα τέχνης

<http://www.youtube.com/watch?v=U9SdgoCPGSE>

<http://www.youtube.com/watch?v=Dqpc5YGQQml&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=ZDFXqCgOZvQ>

Περισσότερες πληροφορίες για την γρεκάνικη διάλεκτο της Κάτω Ιταλίας

<http://www.youtube.com/watch?v=uMiUBS8fUKk&feature=channel>

http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/studies/dialects/thema_b_4/links.html#toc026

ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΗΣ ΝΟΤΙΑΣ ΙΤΑΛΙΑΣ ΣΕ ΔΙΑΛΕΚΤΟ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΣΤΑ ΙΤΑΛΙΚΑ

Συντάχθηκε απο τον/την administrator

Κυριακή, 20 Δεκέμβριος 2009 18:36 - Τελευταία Ενημέρωση Δευτέρα, 29 Αύγουστος 2011 15:19
